



Le Chasqui



porte les nouvelles d'Ayni...



Un an de plus s'est écoulé et ce sont déjà les vacances! Avec nos amis nous en profitons pour aller a la bibliothèque de mon quartier chaque jour! Mais nous sommes un peu tristes, elle va fermer au 15 décembre... Heureusement mi-fevrier nous reprendrons nos activités et repartirons pour une année avec toute l'équipe AYNi!



L'année 2008 fut riche en rencontres et en activités pour les enfants d'AYNi: le centre pilote d'Urkupiña continue de fonctionner comme tel avec ses ateliers d'arts, d'artisanat et de cuisine; l'atelier d'Arts Plastiques de Constelation s'étend aux 4 bibliothèques; le projet Qhispiy d'informatique "libre" bat son plein; on passe maintenant des cours de yoga grâce à Aurore, une des volontaires de l'association ADICE et on réalise des activités sur le thème de l'environnement avec Jason. Et avec l'appui de Tamara nous améliorons notre bulletin informatif qui, nous l'espérons, vous plaira!

L'Ours

Rédactrice en Chef
Elodie Corbin

Rédactions
Elodie Corbin
Nelly Murmurez

Photos
Elodie Corbin
Aurore DSM

Graphisme
Elodie Corbin
Tamara Glas

Elodie Corbin
Coordinatrice d'AYNi

SOMMAIRE

Edito

AYNi en gros plan et en couleurs :

- notre objectif
- nos bibliothèques

Les aires d'activités:

- entretien avec Nelly, notre pédagogue
- l'apprentissage, un jeu d'enfant!
- expression et créativité
- culture et environnement.

Autour des enfants

Portraits - les AYNi

Contacts, appui et donations

AYNI en gros plan et en couleurs

"Ayni" est un mot d'origine Quechua et Aymara, langues pré-colombiennes - mais encore parlées et langues officielles de Bolivie - très difficilement traduisible car notre conception occidentale est très différente de la conception andine qui organise le monde cycliquement et pense celui-ci comme un tout, en interrelation permanente, que ce soit entre les êtres ou les choses. Ce mot pourrait cependant se rapprocher du concept d'« échange », d'un monde où ce que je réalise de bon maintenant me reviendra en bien d'une autre manière. "Ce que je fais aujourd'hui pour toi, demain tu le feras pour moi". Ayni est un lien qui réunit les éléments naturels, humains en une seule chose. L'action que tu réalises a une répercussion pour tous et sur tout.

Notre objectif

L'objectif d'Ayni est d'appuyer la mise en oeuvre de programmes éducatifs destinés aux enfants et habitants des quartiers périphériques de Sucre (dans la Cordillère des Andes) et de Santa Cruz (dans la plaine amazonienne), par le biais, aujourd'hui, de 4 bibliothèques de quartier et d'un bibliobus.

Notre objectif général est de contribuer à la formation intégrale de l'enfant et de l'adolescent des quartiers périurbains des villes de Sucre et



de Santa Cruz, à travers la mise en place d'espaces appelés « Bibliothèques de Quartier » et « Bibliobus ». Ayni est constituée de deux antités :

AYNI FRANCE

Ayni France est une association (loi 1901) reconnue d'intérêt général, créée à Paris en 1998 par un groupe d'amis français ayant vécu en Bolivie. Cette branche associative se charge principalement d'organiser des échanges interculturels et de rechercher des financements.

AYNI BOLIVIA

Ayni Bolivia est une association-ONG créée en 2004 pour permettre de donner une continuité au travail de l'association Ayni France et pour que des personnes résidant en Bolivie puissent développer les projets à long terme. En plus, l'équipe se charge chaque année d'accueillir les nouveaux volontaires boliviens et étrangers!



Nos bibliothèques à Sucre



Barrio Villa Urkupiña

Montée sur « pilotis », la bibliothèque d'Urkupiña a été ouverte en juin 2001. Les locaux ont l'avantage de posséder plusieurs salles ainsi que des sanitaires. Cette bibliothèque est située dans l'une des zones périurbaines les plus "malfamées" de Sucre.

Fréquentation moyenne mensuelle en 2006 : 530 enfants.

Fréquentation moyenne mensuelle en 2007 : 872 enfants.

Barrio Villa Mesa Verde

La bibliothèque de Mesa Verde fait partie des trois premières structures inaugurées en juin 2001 suite à une donation effectuée par l'Agence des Micro Projets de la Guilde Européenne du Raid. Elle est installée dans le salon multi-fonctionnel du quartier prêté par les habitants de la zone.

Fréquentation moyenne mensuelle en 2006 : 630 enfants.

Fréquentation moyenne mensuelle en 2007 : 734 enfants.



Barrio Villa Armonía

C'est la dernière bibliothèque inaugurée. Elle a ouvert ses portes en février 2004 après une dotation du programme de Co-Action de l'UNESCO. Elle est située à une périphérie extrême de la ville et c'est également celle qui bat tous les records de fréquentation, plus de 1400 visites en moyenne pour 2006!

Fréquentation moyenne mensuelle en 2007 : 1271 enfants.



Barrio Villa Sica Sica

La bibliothèque de Sica-Sica fait partie des trois bibliothèques inaugurées en juin 2001 et fonctionne suivant le même principe que les autres : un salon prêté par le quartier et un bibliothécaire payé par la mairie.

Fréquentation moyenne mensuelle en 2006 : 552 enfants.

Fréquentation moyenne mensuelle en 2007 : 409 enfants



Les aires d'activités d'AYNI : la pédagogie

Entretien avec Nelly, notre pédagogue

Nelly Múrmerez est pédagogue à AYNi depuis l'année 2003. Elle avait alors 29 ans et toute l'envie et la motivation nécessaires pour s'investir dans une institution comme Ayni qui avait ouvert récemment sa quatrième et dernière bibliothèque. Nelly a mis en place les programmes pédagogiques et elle a surtout créé et adapté les jeux éducatifs qui sont une des grandes forces d'Ayni.

Nelly est une femme souriante et dynamique qui, on peut le dire, est la tête et le cœur de l'association. Elle nous conte aujourd'hui son parcours et nous confie ses impressions...

- Comment êtes-vous devenue pédagogue en Bolivie ?

"C'est en analysant la réalité éducative en Bolivie que j'ai voulu devenir pédagogue. J'ai alors entamé des études dans ce sens."

- Comment considérez-vous votre travail ?

"Je travaille dans l'aire éducative et considère que mon travail possède un impact social important même et surtout s'il n'est pas valorisé dans notre pays."

- Quelle vision l'association a-t-elle de la pédagogie ?

"AYNI considère le processus d'apprentissage comme une construction continue de connaissances et d'expériences."



Nelly entourée par les enfants

- Et alors, pourquoi une pédagogie alternative ?

"Parce que l'éducation en Bolivie possède une réelle carence en terme d'éducation publique et de diversification des filières. Nous n'avons que très peu d'espaces qui fortifient les habilités de nos élèves moins favorisés à devenir des éléments moteurs de la société."

- Pouvez-vous nous donner quelques exemples d'activités ?

"Parmi nos activités les plus récentes nous avons pu mettre en place des ateliers comme

- "Manualités" dont l'objectif est le développement des capacités manuelles des enfants.

- "Histoires de vie" qui nous a permis de travailler à la fois sur la narration et sur la confiance et la conscience de soi ainsi que sur l'identité.

- Sorties éducatives dans des musées ou des lieux culturels permettant aux enfants de mieux comprendre leur environnement et leur héritage culturel."

- Quel est le meilleur moment de votre travail ?

Je suis comme les enfants : mes activités favorites sont les après-midi ou les journées de jeux récréatifs."



Le soutien scolaire, une des activités les plus importantes d'AYNI. Mais ils l'accompagnent également de jeux ou de sorties pour mieux comprendre ce que l'on apprend à l'école. Et en plus, Ayni, c'est aussi un club de lecture et un espace de discussion.



L'apprentissage, un jeu d'enfant !

Des jeux en bois...

Nous, les enfants, nous renforçons notre apprentissage par le biais de jeux didactiques.

Dans les bibliothèques nous possédons une grande variété de jeux qui nous aident dans les domaines scolaires et extra scolaires comme par exemple :

Jeux en mathématiques

Jeux de langue et de langage

Jeux sur la santé

Jeux récréatifs

Et beaucoup plus encore !



Apprendre en s'amusant : les bibliothèques c'est quand même pas comme à l'école!

... et en pixels !

Le Projet Qhispiy a été lancé en novembre 2007, sur une initiative de Daniel (l'un des membres fondateurs de l'association).

Trois personnes furent chargées d'appuyer sa mise en place : Elodie Corbin, Cristian Cervantes et Armin Messa sont ainsi devenus les formateurs de l'aire d'informatique d'AYNI.

Avant de lancer les ateliers, il leur a d'abord fallu acheter des ordinateurs d'occasion pour y installer un nouveau système d'exploitation libre "UBUNTU" car les responsables du projet ont choisi de travailler avec LINUX.

Pour la majeure partie des enfants, l'adaptation à ce programme libre été très facile; en effet c'était la première fois qu'ils travaillaient sur un ordinateur. Nous avons eu cependant quelques difficultés avec les adolescents qui connaissaient déjà WINDOWS. Maintenant, eux aussi, tout comme les éducateurs, se sont adaptés à ce nouveau système.

En février tout était fin prêt et les ateliers ont pu commencer. La nouvelle de l'arrivée des ordina-

teurs a immédiatement motivé une plus grande fréquentation des bibliothèques par les enfants.

Bilan :

- Nous avons actuellement 3 ordinateurs dans chaque bibliothèque mais suite à une forte demande des enfants, Qhispiy a pour objectif d'en augmenter le nombre.

- Les enfants savent maintenant créer des documents avec le processeur de textes. Et ils ont pu voir les bénéfices de ce travail lors de la journée du Livre, qui organisait

un concours d'écriture de petites histoires, poésies ou fables. Il s'agit maintenant de passer à la feuille de calcul!

- Le projet appuyait également la grande rencontre de programmes libre à la faculté de technologie et à Ñanta à laquelle participaient un grand nombre de personnes, tous âges confondus. Les nombreux présents ont pu en apprendre plus sur LINUX et ses produits tels que: GENTOO, MANDRIVA, SUSE, la dernière version d'UBUNTU.



Des cours d'informatique pour petits et grands. Apprendre de manière autonome grâce à des jeux pédagogiques sur l'ordinateur et suivre des cours pour mieux comprendre les possibilités de la nouvelle technologie.

Les aires d'activités : expression et créativité

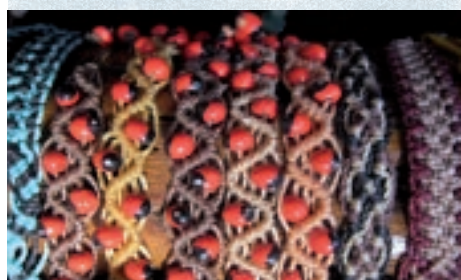
Avec Constellation on aime encore plus l'Art

L'association Constellation renouvelle sa confiance et appui la création d'ateliers d'arts plastiques dans les 4 bibliothèques avec l'appui de Pauline et Lucas qui viennent 2 fois par semaine donner des cours dans les bibliothèques.

Cette année on travaille sur le thème de la B.D. et des petites histoires, le but est de faire parler les enfants de leur culture, de leur vie, de leurs envies ...



On prépare une affiche : du grand format !



Du fil, des graines, et voilà le travail !

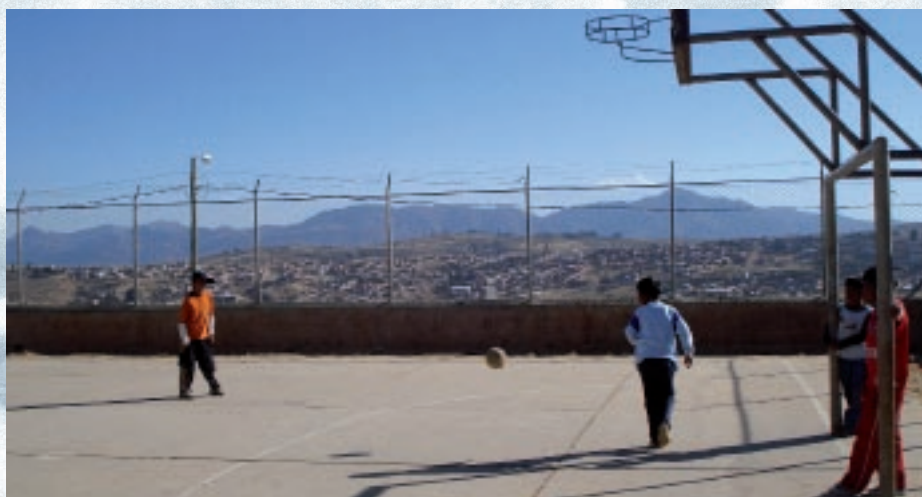
Le fil et les pinces...

Depuis l'an dernier on participe à des cours de macramé à Urkupiña avec Elodie. En cette fin d'année on a aussi commencé avec Franz des classes d'alambre, un alliage

de métaux que l'on peut rapprocher du fil de fer. Les ateliers se sont aussi étendus aux bibliothèques de Mesa Verde et Sica Sica. Nous clôturerons l'atelier par une exposition à la Maison de la Culture de la ville de Sucre.

Place au sport!

Toutes les semaines on joue au foot ou au basket avec Jason et Cristian et cela nous plaît beaucoup ; en cette fin d'année la Mairie à organisé un championnat qui réunissait les 4 bibliothèques. C'était pour tous l'occasion de mieux se connaître et de se dépenser sur le terrain d'Urkupiña, encore une fois c'est l'amitié qui a gagné !



Comme vous, on adore le foot !

On se detend a la bibli

Depuis mai 2008, Aurore donne des classes de yoga dans les 4 bibliothèques, cela nous aide à canaliser notre énergie et à se relaxer, c'est aussi pour beaucoup d'entre nous l'occasion de se confier au groupe et à la prof.



Merci Aurore, pour le moment de détente...

Les aires d'activités : culture et environnement



En espagnol ou en quechua...

A la recherche de notre culture

Avec un groupe de jeunes de la bibliothèques d'Urkupiña, nous sortons aux villages et assistons à des cérémonies afin de « sauvegarder » notre propre culture, indigène et pré-hispanique. Nous nous faisons appeler les « explorateurs Ayni » et avons exposé nos travaux à la fin de l'année à la Maison de la Culture durant l'exposition de clôture des activités.



... on interview les anciens du village.



Des offrandes traditionnelles



A la Casa de la Libertad, on découvre les grands personnages de notre histoire.

A la découverte de notre patrimoine

Une fois par mois, nous sortons au musée ou dans un lieu historique et culturel de la ville afin de mieux connaître notre histoire. En ce mois de novembre nous avons visité le musée d'anthropologie puis la fabrique d'argile afin de

créer ensuite nos propres pièces de céramiques sur des modèles pré-colombiens découverts pendant notre visite au musée.

Le directeur nous a également invité à participer à une activité pour mieux connaître le musée.



Nous voilà au musée anthropologique.

Ecologie et environnement

Avec Jason, nous en apprenons plus sur notre environnement et sur l'écologie. Tout au long de l'année nous avons participé à des campagnes et ferias afin de nous sensibiliser sur le thème de l'écologie. L'année se termine par la mise en place du tri sélectif des déchets dans chacune des bibliothèques.



Avec Jason aussi on apprend en jouant.

Et autour des enfants...

Des projets qui vont encore plus loin !

Le Bibliobus

Le Bibliobus apporte ses services à 4 quartiers de la ville de Santa Cruz de la Sierra depuis septembre 2006. Jorge Hurtado, responsable du projet, dit que "ce qui importe ne sont pas les livres sinon le texte qui s'y lit".

Le travail quotidien du Bibliobus commence à 9h, quand, après avoir attendu ses volontaires, le bus part jusqu'au quartier prévu, où il arrive généralement vers 9h30. Il faut alors mettre en place les chaises et les tables.

Ensuite et pendant 2 heures, les enfants et jeunes se rapprochent du singulier véhicule cherchant les livres qui calmeront leur soif de lecture ou aviveront la flamme du savoir.

"Les volontaires qui participent aux activités du Bibliobus s'assoient alors et aident les plus jeunes, également par le biais d'animations et des jeux didactiques d'Ayni", commente Jorge.



Le bibliobus de Santa Cruz

5 minutes avant la fin, un des volontaires lit un conte qu'écourent toutes les personnes présentes, cette activité a cours de manière quotidienne et a été nommée "conte des contes" et chacun en choisit un jour après jour.

A part le prêt des livres, est dispensé une aide aux devoirs et recherches scolaires, comme lors de visites aux collèges durant lesquelles le Bibliobus promeut la lecture.

La kermesse : un four pour ma bibli !

C'est sûr, aux enfants de la bibliothèque de Mesa Verde, il ne leur manque ni les initiatives, ni les idées pour les concrétiser. Après avoir créé leur propre potager avec l'aide de la bibliothécaire et de Maribel, la stagiaire de pédagogie, après avoir organisé avec la bibliothécaire des cours de cuisine, les enfants souhaitent acquérir un four pour créer un cours de boulangerie-pâtisserie. Pour trouver les fonds, ils proposent donc d'organiser une kermesse.

Les volontaires aident les enfants à l'élaboration des affiches, tickets et jeux en matériaux recyclés. Ils appuient l'achat du four par un plat typique de leur pays à vendre pendant la kermesse.

Des stands de jeux comme le chamboule tout, tir au but ou course de skis, de maquillage furent tenus par les volontaires et stagiaires, pour les enfants des 4 bibliothèques invités pour l'occasion. On a pu y manger des plats typiques et participer aux activités en échange de quelques bolivianos destinés à l'achat du four.

Le club des mamans

Nos mamans font partie du club de Mesa Verde où elles se forment sur divers thèmes autour de la santé, la nutrition et l'hygiène.

Elles se réunissent tous les lundis après-midi dans la cour de la bibliothèque autour d'un plat typique et apprennent des techniques de macramé, peinture sur toile, tissage, crochet, etc.

C'est pour elles l'occasion de se former et de discuter de thèmes comme la santé ou les relations humaines.



Les mamans dans un atelier sur la nutrition. Aller maman, toi aussi, au boulot !

L'après-midi s'est même terminé par un concours de danse folklorique.

Résultat : 625 Bolivianos, ce qui représentait la moitié de la somme nécessaire. Qu'à cela ne tienne : une seconde kermesse est organisée. Et c'est un succès ! Mesa Verde possède désormais son four !





Le who's who d'Ayni :

AYNI FRANCE



Delphine



Daniel

ET LES AUTRES !

CONSTELLATION



Lucas

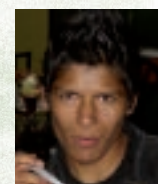


Pauline

QHISPIY



Cristian



Armin

LES BIBLIOTHÉCAIRES



Nelvy



Edilver

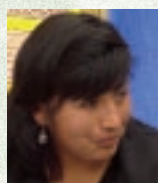


Elisabeth



Belca

AYNI BOLIVIA



Nelly



Elodie

UNIVERSITÉ DE PÉDAGOGIE



Adonias



Sonia

ADICE



Aurore



Jason

BIBLIOBUS



Jorge



Appel aux dons



POUR FAIRE UN DON:

Par chèque:

Au nom d'AYNI
A envoyer à l'adresse suivante:
RICHARD Marie France
6 Allée de l'Arc-en-Ciel
21 310 ARCEAU
(trésorière de l'association)

Par virement bancaire:

Banque: Société Générale
Titulaire: Asociation AYNi
Banque: 30003
Agence: 03151
N° Compte: 00050849308
Clé: 19
IBAN:
30003 03151 00050849308 19
BIC: SOGEFRPP

Ou ayni-mez-vous la vie en participant à un projet de solidarité international avec Ayni à Sucre ou Santa Cruz:

AYNI BOLIVIE

Calle Urcullo # 302
SUCRE
BOLIVIA

Téléphone:
(+ 00591) (4) 64 35 436

Email:
miembros@ayni.org

AYNI FRANCE

51, rue de Belleville
75 019 PARIS
FRANCE

Téléphone:
Daniel VIÑAR ULRIKSEN
(+ 0033) 1 42 39 23 79
Email: ayni@ayni.org



Ecrit-nous en castillan:
miembros@ayni.org

Ou en francais:
ayni@ayni.org

Consulte-nous sur:
<http://nuevo.ayni.org>